



TransCert



The Trans-European Voluntary Certification for Translators project has been funded with support from the European Commission (LLP - EAC/27/11) under the Project Number 530940-LLP-1-2012-1-AT-KA3-KA3MP.

Sandrine PERALDI

Trans-European Voluntary Certification for Translators

TransCert



TRANSLATING EUROPE WORKSHOP

"Professionalization vs. Deprofessionalization: Building Standards for Legal Translators and Interpreters", Opatija, 19th March, 2015

Stakeholders



EUATC



GALA



INTERTEXT



ISCN



ISIT




KU LEUVEN



UNIVERSITY OF VIENNA



RATIONALE

- Recent technological advancement and the rapid globalization of communication
-  Profound changes in the translation market (high productivity/quality) and new skills to be developed.
- DGT Symposium showed that advanced and innovative education is being delivered at tertiary level (EMT, etc.)
- BUT, no EU-wide agreed translator certification and international accreditation body.

OBJECTIVES

TransCert will provide continuing professional development in order to:

- foster the integration of learning with working life,
- promote professional competence and competitiveness (best practices, standards, etc.),
- enhance transparency and recognition of translators' qualifications,
- increase employability and equality in the labour market,
- ensure sustainability.

DELIVERABLES

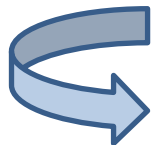
TransCert will develop:

- an EU-wide agreed certification for the job role of a Translator,
- a corresponding EU-wide agreed training scheme in vocational education and training - other than at tertiary level,
- a certification portal
- a skill card for the job profile Translator
- an EU-wide agreed assessment framework/examination scheme.

THE CERTIFICATION SCHEME



- TransCert is ECQA-based:
 - EU-recognized/international standards, common exam pool and system, time-tested certification rules, etc.
- Analysis of best practices in translation quality assurance (EN 15038) and international standards in personal certification (ISO 17024)
- Objective: development of a sound and defensible certification scheme and programme



CERTIFICATION FRAMEWORK


Analysis of the market and the training needs to create an ECQA-based Skill Card:

- Analysis of the existing certification systems (ATA, CTTIC, NAATI, SATI, TAC, etc.)
- Surveys among translation sector professionals:
 - ✓ KU Leuven: analysis of current assessment frameworks
 - ✓ FIT & GALA: evaluation of skills gaps
 - ✓ Vienna: analysis of existing ICT-based training (+ Swot analysis)



SKILL CARD

- Keystone of the project
- Lists the essential components of translatorial know-how (skills) and the learning elements to be developed.
- Determines the whole structure of the assessment and training framework to be developed.

Certified Translator - Professional Skills Card Example	
Last name	Stewart
First name	James
Date of birth	1908
Certification number	JS987456321
Higher-education institutions attended	ISIT Princeton University
University Degrees	Masters in Translation and cross-cultural communication PhD in French literature
Number of years of experience in the field of professional translation	80
Language combination (as issued by certification, not degree)	French> English, French > German, English > French
Domain specialization	1. Technology, Science, Medical New energy technologies, biotechnologies, nuclear energy, military applications
Detail of domain specialization	
Previous employers	DOE, US Department of Defense
Liaison interpreting	
Languages	French>English, English>French
Intercultural skills	
Intercultural communication	
Technological skills	
<div> <div>  </div> <div> Trados 2009 Omega-T Wordfast Passolo </div> </div>	

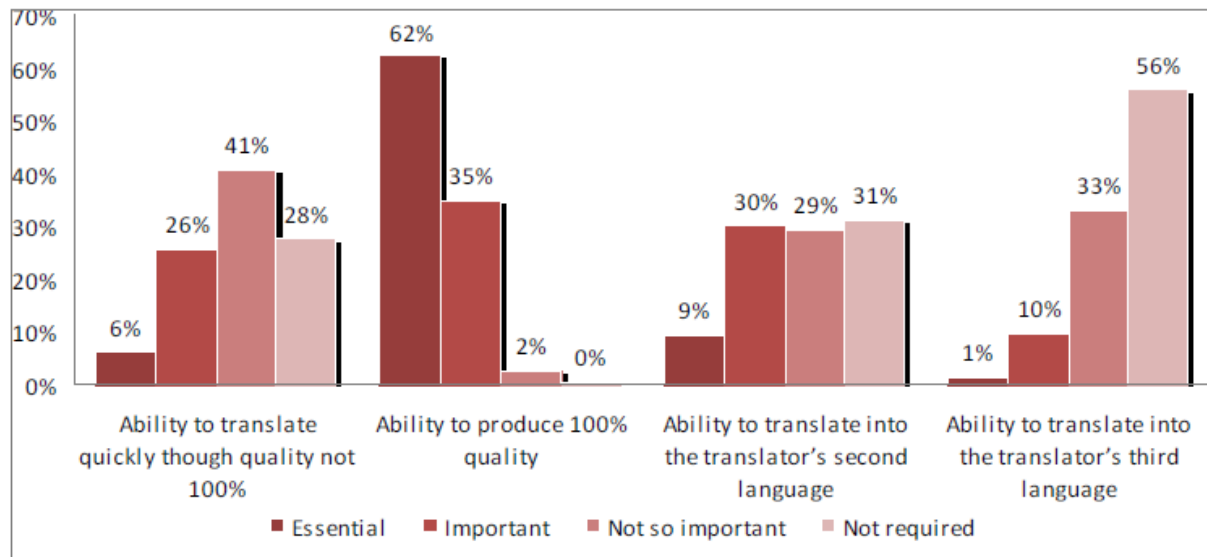
SKILL CARD

- Provide a signal of quality and trustworthiness.
- Increase public trust in the quality of translation products and services.
- Provide a qualified and trustworthy pool of recognizably trained and good translators.
- Establish validity and reliability of translators certification examinations.



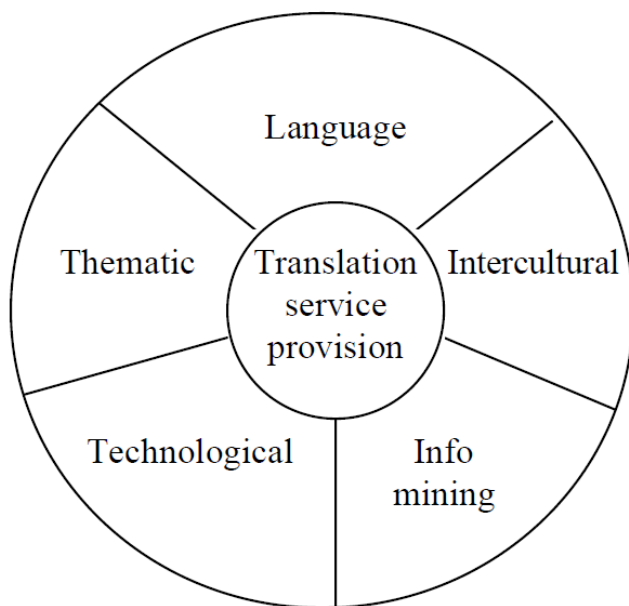
PROJECT MILESTONES (Skill card)

- **OPTIMALE:** employer survey to identify the skills corresponding to employers' needs and demands (government language service departments, international organizations, private or public companies, LSPs Language service providers)



PROJECT MILESTONES (Skill card)

- EMT Expert Group document on Competences for professional translators, experts in multilingual and multimedia communication.



- **Interpersonal dimension**

- Being aware of the social role of the translator
- Knowing how to follow market requirements and job profiles (knowing how to remain aware of developments in demand)
- Knowing how to plan and manage one's stress, work, budget and ongoing training (upgrading various competences)
- Knowing how to work in a virtual team
- Knowing how to self-evaluate (questioning one's habits; being open to innovations; being concerned with quality; being ready to adapt to new situations/conditions) and take responsibility


ECQA SKILL CARD

Unit Name (should not be empty)	Element Name (should not be empty)	Performance Criteria (starts with 1)	PC Description (may be empty)
Language skills	CTR.U1.E1 Vocabulary	CTR.U1.E1.PC1	The translator is aware of recent changes and developments in languages.
		CTR.U1.E1.PC2	The translator has an extended vocabulary in his/her source and target languages.
		CTR.U1.E1.PC3	The translator is able to use synonyms to diversify his/her writing and speech in his/her source and target languages.
		CTR.U1.E1.PC4	The translator masters several language registers in his/her source and target languages.
		CTR.U1.E1.PC5	The translator is able to use appropriate terminology when expressing him/herself in his/her source and target languages.
	CTR.U1.E2 Grammar	CTR.U1.E2.PC1	The translator masters function words in his/her source and target languages.
		CTR.U1.E2.PC2	The translator masters word forms in his/her source and target languages.
		CTR.U1.E2.PC3	The translator masters word order conventions in his/her source and target languages.
	CTR.U1.E3 Idioms, phrasal verbs and idiomatic expressions	CTR.U1.E3.PC1	The translator is able to distinguish between a text written by a native and non-native speaker.
		CTR.U1.E3.PC2	The translator is able to understand and use phrases and sayings in his/her source and target languages.
		CTR.U1.E3.PC3	The translator is able to identify and create idiomatic sentences in his/her source and target languages.
		CTR.U1.E3.PC4	The translator is able to use proper collocations in his/her source and target languages.
	CTR.U1.E4 Typography and punctuation	CTR.U1.E4.PC1	The translator masters punctuation in his/her source and target languages.
		CTR.U1.E4.PC2	The translator masters typographic conventions in his/her source and target languages.
		CTR.U1.E4.PC3	The translator is aware of rules and standards for acronyms and abbreviations in his/her source and target languages.
Translation skills	CTR.U2.E1 Style (including genre and register)	CTR.U2.E1.PC1	The translator is able to identify the style of the source text.
		CTR.U2.E1.PC2	The translator is able to produce a translation in the same style as the source text.
		CTR.U2.E1.PC3	The translator is able to adapt the style when the audience and/or purpose of the text changes.

SKILL UNITS

- Language skills
- Translation skills
- Domain-specific skills
- Information mining and terminology skills
- Personal translation management skills
- Technological skills
- Intercultural skills

LEARNING PORTAL

**TransCert**
Trans-European Voluntary Certification for Translators

You are logged in as Sandrine Peraldi (Log out)


HOME ▶ MY COURSES ▶ TRANSCERT ▶ TRANSCERT

Turn editing on

Introduction

Welcome to the e-learning course


Trans-European Voluntary Certification for Translators

**TransCert**
<http://transcert.eu/>

Introduction

Originating from an initiative of DGT to shape a project on the trans-European voluntary certification of translators, a consortium led by the University of Vienna submitted a project proposal called TransCert in February 2012, in response to a call for proposals by the European Union in its Life-Long Learning Programme (LLP). The project was accepted for funding and will start on the 1st of January, 2013 and will last for 2 years.

While the EMT network is able to provide innovative and high-quality translator education at a tertiary level, it is imperative to establish certification that makes sure that life-long learning is taken seriously and that the highest standards of quality and professional relevance are maintained. This main objective is addressed by the TransCert project by aiming at a transnational certification system that is built on best practice at national and institutional levels. The innovative approach of the TransCert certification scheme combines best practices in translation quality assurance (e.g. EN 15038), industry certification at European level (e.g. ECQA) and international standards in personal certification (e.g. ISO 17024 - General requirements for bodies operating certification of persons).

 News forum

NAVIGATION

- Home
 - My home
- Site pages
- My profile
- Current course
 - TransCert**
 - Participants
 - Badges
 - Introduction
 - SURVEY: TRAINEES FEEDBACK
 - Course Overview & Agenda
 - CTR.U2.E1 Style (including genre and text type)
 - CTR.U2.E2 Ethics and profession
 - CTR.U2.E3 Translation proficiency
 - CTR.U2.E4 Translation strategies

SEARCH FORUMS

Advanced search ?

LATEST NEWS

Add a new topic...

Admin User 10 Jun, 14:06
SURVEY: TRAINEES FEEDBACK

Admin User 6 May, 09:45
CTR. U4.E3 Terminology (PC.2 and PC3)

Admin User 6 May, 08:19
Webinar recordings

Admin User 4 May, 21:01
Webinar links for the first week

Older topics ...

UPCOMING EVENTS

There are no upcoming events

Go to calendar...
New event...

LEARNING MODULES

andatory certification or
proposal called TransCert in
s Life-Long Learning Programme
; 2013 and will last for 2 years.

education at a tertiary level, it is
ken seriously and that the
ain objective is addressed by
uilt on best practice at national
cheme combines best practices
ean level (e.g. ECQA) and
rements for bodies operating

une.

[fQgLg8ycTU/viewform](#)

ment a webinar will be

- ▶ Course Overview & Agenda
- ▶ CTR.U2.E1 Style (including genre and text type)
- ▶ CTR.U2.E2 Ethics and profession
- ▶ CTR.U2.E3 Translation proficiency
- ▶ CTR.U2.E4 Translation strategies
- ▶ ...onsultative, casual/intimate, in-house, technical)
- ▶ CTR.U3.E2 Domain
- ▶ CTR.U4.E1 Information acquisition
- ▶ CTR.U4.E2 Using sources
- ▶ CTR. U4.E3 Terminology
- ▶ CTR.U5.E1

Webinar recordings

Admin User 4 May, 21:01

Webinar links for the first week

Older topics ...

UPCOMING EVENTS

There are no upcoming events

[Go to calendar...](#)

[New event...](#)

RECENT ACTIVITY

Activity since Sunday, 3 August
2014, 10:38 AM

[Full report of recent activity...](#)

Nothing new since your last
login

ACTIVITIES

 [Assignments](#)



TransCert

LEARNING MODULES



Estimating the Price

In order to estimate the price of a project,
you need to identify:

- ☐ The **Type** of project
- ☐ The project **Components**
- ☐ The **Production Steps** needed
- ☐ The **Volumes** per component
- ☐ The **Prices** for each task

U5.E1



European Certification &
Qualification Association

ECQA Certified Training Material
Version: 2014
Authors: TransCert Training Material
Committee

www.ecqa.org

U5-E3-4

TRIAL PHASE

- Pool of 50 academics, professional translators and Master students.
- Organised in almost real conditions (5th to 20th May 2014).
- Online sessions twice a day (GotoMeeting) for live interactions between the trainers and the trainees.
- Feedback survey for trainers and trainees.



LEARNING MODULES

CTR.U4.E2 Using sources



CTR.U4.E2 Using sources - Slides



CTR.U4.E2 Using sources - Handouts



Corpus



AntConc



CTR.U4.E2 Assignment



Lynne Bowker: Using Specialized Monolingual Native-
Language Corpora as a Translation Resource: A Pilot Study



Discussion Forum for CTR.U4.E2 Using sources



CTR.U4.E2 Webinar Recording

FEEDBACK

TransCert Trial Test: Feedback form for Trainees

First of all, we would like to thank you for your help on this trial version of the certification process.

Please take a few moments to complete our feedback form. Your answers will help us to address any issues that you may have had during the training courses.

This survey will take approximately 15 minutes to complete.

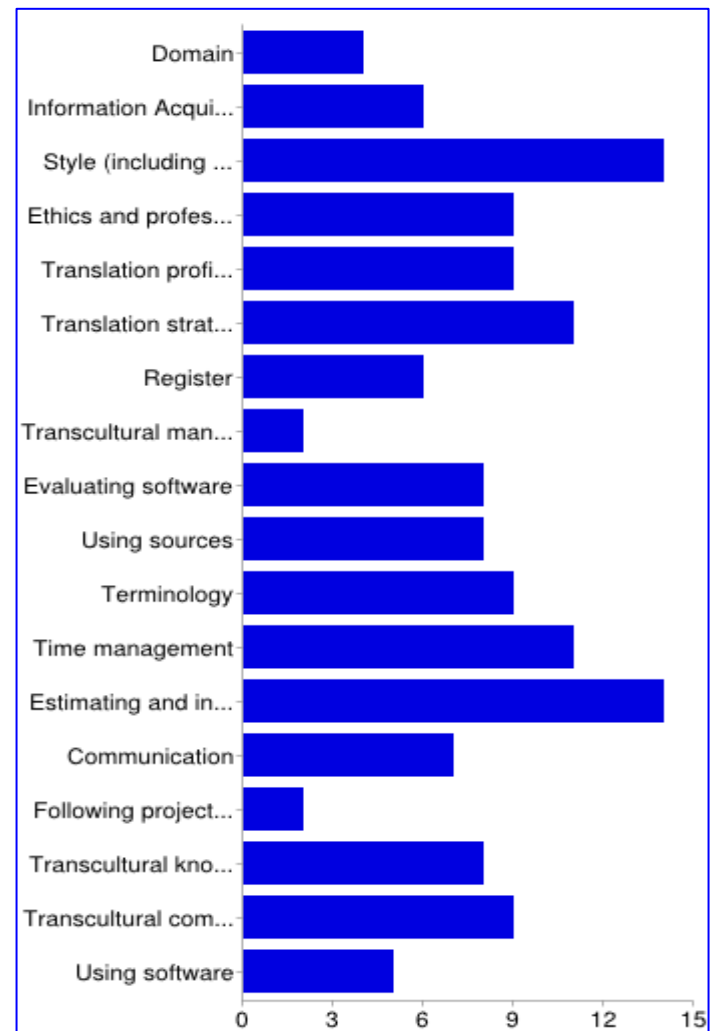
Which learning elements did you take? *

Please tick all the correspondent boxes:

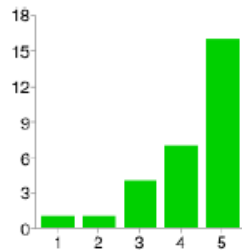
- ☐ Domain
- ☐ Information Acquisition
- ☐ Style (including genre and text type)
- ☐ Ethics and profession
- ☐ Translation proficiency
- ☐ Translation strategies
- ☐ Register



*Obligatoire

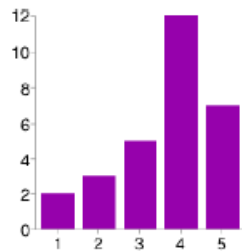


Learning element 1: The training courses were comprehensive



1	1	3 %
2	1	3 %
3	4	14 %
4	7	24 %
5	16	55 %

Learning element 1: The ratio theory/practice was relevant




1	2	7 %
2	3	10 %
3	5	17 %
4	12	41 %
5	7	24 %

FEEDBACK

- “Very well researched and well prepared lectures. Lots of tips, resources, links, literature, etc. Comprehensive in their presentation.”
- “I also think that some of the material, whilst very well researched, comprehensively collated and professionally presented, may be for beginners in the industry rather than more "seasoned" translators.”

CONCLUSION

- 
- EU-wide Certification = controversial subject
 - Huge progress made since January 2013 as we managed to reconcile many diverging opinions and stakeholders
 - Last achievements:
 - Translation of the learning modules in all three languages (EN, DE, FR)
 - Improvement of the learning portal
 - Training of trainers
 - Identification of two levels of certification

CONCLUSION

- Yet many challenges to be addressed:
 - large number of linguistic combinations,
 - Integration of languages of lesser diffusion,
 - domain specialisation,
 - training provider *versus* certifying body
 - legitimacy of the certifying body
 - eligibility criteria (validation of prior experience, holders of EMT degrees, etc.)
 - pricing, etc.
- **Keywords:** comparability, competitiveness, employability and sustainability in the translation profession in Europe and beyond.



Sandrine PERALDI

Thank you for your attention!

<http://transcert.eu/>



TRANSLATING EUROPE WORKSHOP

"Professionalization vs. Deprofessionalization: Building Standards for Legal Translators and Interpreters", Opatija, 19th March, 2015